

Elenco di possibili modifiche: "Sulle fiabe"



Avviso

Data la presenza di numerosi errori nella traduzione italiana del libro
Sulle fiabe
si consiglia caldamente di leggere l'originale inglese
On Fairy Stories.

Per chi fosse curioso, segue qui l'elenco di alcuni degli errori trovati nel libro in oggetto

Indice generale

Elenco di possibili modifiche: "Sulle fiabe".....	1
Introduzione.....	2
Elenco:.....	3
Ringraziamento collettivo.....	5
Licenza.....	5
Versione.....	5

Introduzione

Siamo convinti che una traduzione sia un'opera d'arte e, pertanto, non vada “rappezzata” ma rifatta, quando necessario.

Malgrado ciò riteniamo utile fornire il seguente elenco, benché sia frutto di una raccolta di errori segnalati da diversi appassionati e non di una ricerca sistematica.

La traduzione alternativa proposta non è necessariamente la migliore o la più elegante, ma solo una di quelle possibili che forniamo per dare al lettore della traduzione italiana altri spunti di riflessione, cercando comunque di mantenere l'esistente traduzione italiana salvo le parti che abbiamo giudicato errate e fermo restando che l'elenco non vuole essere in alcun modo una critica al traduttore, essendo ben consci della difficoltà di tradurre un'opera.

Questo elenco prende come riferimento il saggio *Sulle Fiabe* presente in *Albero e foglia*, VII edizione Rusconi dell'aprile 1989, tradotto da Francesco Saba Sardi.

Se conoscete altri errori riguardo *Sulle Fiabe* comunicateceli e li inseriremo nell'elenco. Allo stesso modo, se trovate errori, omissioni o imprecisioni nell'elenco stesso, segnalatecele - scrivendo a info@jrirtolkien.it - e le correggeremo.

Elenco:

Testo originale: recovery

Traduzione attuale: ristoro

Traduzione proposta: recupero

Pagina: occorrenze multiple

Note: -

Testo originale: The road to fairyland is not the road to Heaven; nor even to Hell, I believe, though some have held that it may lead thither indirectly by the Devil's tithe

Traduzione attuale: La strada che porta al Paese delle Fate non è certo la via del Cielo, e nemmeno, a mio giudizio, dell'Inferno, benché qualcuno sia persuaso che possa condurvi indirettamente, se il diavolo ci mette lo zampino

Traduzione proposta: La strada per il Paese delle Fate non conduce al Paradiso e nemmeno all'Inferno, io credo, benché ci sia chi ritiene che possa condurre a quest'ultimo, indirettamente, attraverso il tributo al diavolo

Pagina: 15

Note: La *Devil's tithe* è il tributo, consistente in un'anima umana, che secondo alcune leggende, Faerie deve versare al Diavolo ogni sette anni

Testo originale: Creative fantasy, because it is mainly trying to do something else (make something new), may open your hoard and let all the locked things fly away like cage-birds. The gems all turn into flowers or flames, and you will be warned that all you had (or knew) was dangerous and potent, not really effectively chained, free and wild; no more yours than they were you.

Traduzione attuale: La fantasia creativa, dal momento che tenta soprattutto di fare qualcos'altro (qualcosa di nuovo), è capace di aprire il vostro forziere e di farne volar via tutte le cose racchiusevi, come uccelli da una gabbia. Le gemme si trasformeranno tutte in fiori e fiamme, e vi accorgete allora che tutto ciò che avevate (o sapevate) era pericoloso e dotato di poteri, nient'affatto saldamente impastoiato, sì anzi libero e selvaggio; e tanto poco vostro quanto quelle cose non erano voi stessi

Traduzione proposta: La creazione fantastica, essendo principalmente il tentativo di fare qualcos'altro (creare qualcosa di nuovo), può spalancare i vostri forzieri lasciando liberi gli oggetti ivi rinchiusi di volar via come uccelli da una gabbia. Ogni gemma si trasformerà così in fiore o in fiamma, e comprenderete che quanto avevate (o conoscevate) era potente e pericoloso, per nulla efficacemente incatenato ma anzi libero e selvaggio, e possedeva voi quanto voi lui

Pagina: 80

Note: esiste il verbo *to were* che, secondo l'OED può significare “*to have or possess as one's own*”.

Testo originale: The Human-stories of the elves are doubtless full of the Escape from Deathlessness. But our stories cannot be expected always to rise above our common level. They often do. Few lessons are taught more clearly in them than the burden of that kind of immortality, or rather endless serial living, to which the “fugitive” would fly.

Traduzione attuale: I racconti umani sugli elfi sono indubbiamente ricolmi della Fuga dall'Immortalità; ma non ci si può aspettare che i nostri racconti sempre si elevino al di sopra del nostro usuale livello, anche se spesso lo fanno. Poche lezioni sono da esse impartite con altrettanta chiarezza quanto quelle del peso di un tal genere di immortalità, o piuttosto di una serie senza fine di esistenze, alla quale il "fuggiasco" vorrebbe sottrarsi.

Traduzione proposta: Le storie di Uomini narrate dagli Elfi sono indubbiamente ricolme di Fuga dall'Immortalità. Quanto alle nostre, se non ci si può aspettare che si elevino sempre al di sopra del nostro usuale livello, esse tuttavia spesso lo fanno. Poche lezioni vi sono impartite con maggior chiarezza di quelle sul peso di quel genere di immortalità, o meglio serie infinita di esistenze, di cui il "fuggitivo" vorrebbe fare la propria meta

Pagina: 91

Note: -

Ringraziamento collettivo

Ringrazio qui tutti i FeSTosi (cioè i partecipanti al newsgoup *it.fan.scrittori.tolkien*), i Llistari (gli appartenenti all'omonima mailing-list), i gestori del sito Bracegirdle (ormai chiuso) e tutti coloro che hanno scritto su quest'argomento, permettendomi la creazione e l'aggiornamento di questo elenco.

NB: ho deciso di non citare i singoli autori delle segnalazioni. Ciò solo per rendere un poco più leggibile questo elenco e molto più facile il mio lavoro di ricerca e copia.

Licenza

Questo testo è pubblicato sotto licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Condividi allo stesso modo 3.0

Italia(creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it)

Chiunque è autorizzato a distribuire copie elettroniche o cartacee del presente documento, allegarlo a raccolte, CD-ROM o programmi, a patto di citare la fonte da cui è stato tratto. Inoltre il presente documento può essere liberamente modificato in ogni sua parte purché venga rilasciato secondo la medesima licenza e il nome dell'autore della presente versione venga rimosso.

Versione

Questa è la versione 1.06 di questo testo.

La versione più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'Associazione Italiana Studi Tolkieniani (www.jrrtolkien.it).